

TICQ (INT)

Bitte beantworten Sie die Fragen so genau und vollständig wie möglich.

Es können mehrere Antworten auf eine Frage gegeben werden, außer wenn die Antwort numerisch ist oder wenn die Antwortmöglichkeiten sich gegenseitig ausschließen.

In dieser Umfrage sind 112 Fragen enthalten.

Bitte geben Sie den Namen der Studie an, an der Sie teilnehmen und im Anschluss das Jahr: Wenn die Studie *Memory* heißt und es ist das Jahr 2017, dann geben Sie bitte *memory17* ein. *

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Bitte geben Sie Ihre Teilnehmer ID an. Ihre Teilnehmer ID ist der zweite Buchstabe Ihres Vornamens und die letzten zwei Buchstaben Ihres Nachnamens. Wenn Sie **Maria Schmitt** heißen, dann ist Ihre Teilnehmer ID **att**. *

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Modul A1: Persönliche Daten

Alter: *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Geschlecht:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ weiblich
- ☐ männlich

Was ist Ihr höchster Bildungsabschluss? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Abitur oder anderer Schulabschluss
- ☐ Bachelor
- ☐ Master / Diplom
- ☐ Promotion
- ☐ Sonstiges

Welche Sprachen sprechen Sie?

❗ Bitte mindestens 2 Antworten ausfüllen

Welche dieser Sprachen haben Sie fließend gesprochen, bevor Sie 7 Jahre alt waren? (*Bitte beantworten Sie dies für alle Sprachen.*) *

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	erste Fremdsprache	zweite Fremdsprache	dritte Fremdsprache	vierte Fremdsprache
Ja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nein	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

In welchem Land/welchen Ländern sind Sie aufgewachsen? *

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Was war Ihre Unterrichtssprache in der Schule für allgemeine Fächer wie z.B. Mathematik und Biologie in der Grundschule und/oder der weiterführenden Schule? (*Es wird eine Antwort pro Sprache benötigt.*) *

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

		erste	zweite	dritte	vierte
	Muttersprache	Fremdsprache	Fremdsprache	Fremdsprache	Fremdsprache
Ja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nein	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Modul A2: Spracherwerb der ersten Fremdsprache

In welchem Alter haben Sie angefangen, Ihre erste Fremdsprache zu lernen? *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie haben Sie Ihre erste Fremdsprache hauptsächlich gelernt? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Formale Bildung
- ☐ In einem Land, in dem die Sprache gesprochen wird
- ☐ Eltern
- ☐ Sonstiges

Wie lange haben Sie Ihre erste Fremdsprache gelernt (in Jahren)? *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Haben Sie ein Sprachzertifikat für Ihre erste Fremdsprache (z.B. TOEFL)? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein

Wenn Ja, welches Sprachzertifikat haben Sie erlangt? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '13 [A11]' (Haben Sie ein Sprachzertifikat für Ihre erste Fremdsprache (z.B. TOEFL)?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Ja, in welchem Alter haben Sie es erlangt? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '13 [A11]' (Haben Sie ein Sprachzertifikat für Ihre erste Fremdsprache (z.B. TOEFL)?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Waren Sie schon einmal für mehr als 3 Monate in einem Land, in dem Ihre erste Fremdsprache gesprochen wird? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Wenn Ja, wie lang war Ihr längster Aufenthalt? (In Monaten) *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '16 [A12]' (Waren Sie schon einmal für mehr als 3 Monate in einem Land, in dem Ihre erste Fremdsprache gesprochen wird?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Ja, wann und warum waren Sie in diesem Land? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '16 [A12]' (Waren Sie schon einmal für mehr als 3 Monate in einem Land, in dem Ihre erste Fremdsprache gesprochen wird?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Mit wem sprechen Sie in Ihrer ersten Fremdsprache? (*Es wird eine Antwort pro Option benötigt.*) *

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	Familie	Verwandte	Freunde	Kollegen/ bei der Arbeit
Ja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nein	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Wie oft sprechen Sie in Ihrer ersten Fremdsprache? Wählen Sie die Option, die Ihrer Situation am meisten entspricht. *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ 1 bis 15 Stunden pro Tag
- ☐ 1 bis 15 Stunden pro Woche
- ☐ 1 bis 15 Stunden pro Monat

Wie viele Stunden pro Woche lesen Sie Texte in Ihrer Muttersprache? *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden pro Woche lesen Sie Texte in Ihrer ersten Fremdsprache? *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden pro Woche hören Sie Radio/Audiobooks etc. in Ihrer Muttersprache? *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden pro Woche gucken Sie Fernsehen / Filme / Serien in Ihrer Muttersprache? *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden pro Woche hören Sie Radio/Audiobooks in Ihrer ersten Fremdsprache? *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden pro Woche gucken Sie Fernsehen / Filme / Serien in Ihrer ersten Fremdsprache? *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache

Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Wenn ja, was ist Ihre zweite Fremdsprache? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache

Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

In welchem Alter haben Sie angefangen, Ihre zweite Fremdsprache zu lernen? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie haben Sie Ihre zweite Fremdsprache hauptsächlich gelernt? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache?)

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Formale Bildung
- ☐ In einem Land, in dem die Sprache gesprochen wird
- ☐ Eltern
- ☐ Sonstiges

Wie lange haben Sie Ihre zweite Fremdsprache gelernt (in Jahren)? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Haben Sie ein Sprachzertifikat für Ihre zweite Fremdsprache (z.B. TOEFL)? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache?)

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Wenn Ja, welches Sprachzertifikat haben Sie erlangt? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '32 [A25]' (Haben Sie ein Sprachzertifikat für Ihre zweite Fremdsprache (z.B. TOEFL)?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Ja, in welchem Alter haben Sie es erlangt? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '32 [A25]' (Haben Sie ein Sprachzertifikat für Ihre zweite Fremdsprache (z.B. TOEFL)?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Waren Sie schon einmal für mehr als drei Monate in einem Land, in dem Ihre zweite Fremdsprache gesprochen wird? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache?)

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Wenn Ja, wie lang war Ihr längster Aufenthalt? (In Monaten) *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '35 [A26]' (Waren Sie schon einmal für mehr als drei Monate in einem Land, in dem Ihre zweite Fremdsprache gesprochen wird?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn ja, wann waren Sie in diesem Land und warum? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '35 [A26]' (Waren Sie schon einmal für mehr als drei Monate in einem Land, in dem Ihre zweite Fremdsprache gesprochen wird?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie gut beherrschen Sie Ihre Muttersprache? Von 1 (sehr schlecht) bis 100 (sehr gut) *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie gut beherrschen Sie Ihre erste Fremdsprache? Von 1 (sehr schlecht) bis 100 (sehr gut) *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie gut beherrschen Sie Ihre zweite Fremdsprache (aktiv)? Von 1 (sehr schlecht) bis 100 (sehr gut) *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie gut beherrschen Sie Ihre zweite Fremdsprache (passiv)? Von 1 (sehr schlecht) bis 100 (sehr gut) *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '27 [A21]' (Modul A3 (Spracherwerb): zweite Fremdsprache Sprechen Sie eine zweite Fremdsprache?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Modul C1: Berufserfahrung

Was sind Sie im Moment hauptberuflich? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Studierende(r) des Dolmetschens
- ☐ Dolmetscher(in)
- ☐ Fremdsprachlehrer(in)
- ☐ Zweisprachler ohne Ausbildung zum Dolmetscher

Wenn Sie Studierende(r) sind, in welchem Semester studieren Sie?
*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Studierende(r) des Dolmetschens' bei Frage '42 [C31]' (Modul C1:
Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Sie Studierende(r) sind, welches Fach studieren Sie? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Studierende(r) des Dolmetschens' bei Frage '42 [C31]' (Modul C1:
Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Haben Sie schon einen Hochschulabschluss? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Studierende(r) des Dolmetschens' bei Frage '42 [C31]' (Modul C1:

Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?)

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Wenn Ja, bitte angeben. *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '45 [C31b]' (Haben Sie schon einen Hochschulabschluss?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Was ist / sind Ihre Sprachkombination(en)? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Studierende(r) des Dolmetschens' oder 'Dolmetscher(in)' bei Frage '42 [C31]'

(Modul C1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Haben Sie eine Berufsausbildung abgeschlossen, bevor Sie Ihr Hochschulstudium angefangen haben? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Studierende(r) des Dolmetschens' bei Frage '42 [C31]' (Modul C1:

Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?)

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Wenn Ja, welche Art von Ausbildung? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '48 [C31f]' (Haben Sie eine Berufsausbildung abgeschlossen, bevor Sie Ihr Hochschulstudium angefangen haben?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Ja, wie lang hat diese gedauert? (in Monaten) *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '48 [C31f]' (Haben Sie eine Berufsausbildung abgeschlossen, bevor Sie Ihr Hochschulstudium angefangen haben?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Sie ein(e) Fremdsprachenlehrer(in) sind, was für einen Abschluss haben Sie? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Fremdsprachlehrer(in)' bei Frage '42 [C31]' (Modul C1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Sie ein(e) Fremdsprachenlehrer(in) sind, wann haben Sie Ihren Abschluss erhalten? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Fremdsprachlehrer(in)' bei Frage '42 [C31]' (Modul C1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Sie ein(e) Fremdsprachenlehrer(in) sind, wo unterrichten Sie?

*

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Fremdsprachlehrer(in)' bei Frage '42 [C31]' (Modul C1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

32. Wenn Sie ein(e) Fremdsprachenlehrer(in) sind, welche(s) Niveau(s) unterrichten Sie? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Fremdsprachlehrer(in)' bei Frage '42 [C31]' (Modul C1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?)

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Sie Dolmetscher(in) sind, was für einen Abschluss haben Sie? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Dolmetscher(in)' bei Frage '42 [C31]' (Modul C1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?)

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Keinen

☐ Name des Studiengangs /-abschlusses:

Wie viele Jahre sind Sie während Ihres Hochschulstudiums als Dolmetscher(in) ausgebildet worden, bevor Sie Ihren Beruf als Dolmetscher(in) ausgeübt haben? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Dolmetscher(in)' bei Frage '42 [C31]' (Modul C1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?) *und* Antwort war bei Frage '55 [C33]' (Wenn Sie Dolmetscher(in) sind, was für einen Abschluss haben Sie?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wenn Sie Dolmetscher(in) sind, wie viele Jahre sind Sie als Dolmetscher(in) ausgebildet worden (nicht als Teil Ihres Hochschulstudiums), bevor Sie Ihren Beruf als Dolmetscher(in) ausgeübt haben? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Dolmetscher(in)' bei Frage '42 [C31]' (Modul C1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

In welchem Alter haben Sie Ihren Abschluss erhalten? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Dolmetscher(in)' bei Frage '42 [C31]' (Modul C1: Berufserfahrung Was sind Sie im Moment hauptberuflich?) *und* Antwort war NICHT bei Frage '55 [C33]' (Wenn Sie Dolmetscher(in) sind, was für einen Abschluss haben Sie?)

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Modul C2: Dolmetschkompetenz

Wie gut dolmetschen Sie von Ihrer Muttersprache in Ihre erste Fremdsprache? Von 1 (sehr schlecht) bis 100 (sehr gut) *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie gut dolmetschen Sie von Ihrer ersten Fremdsprache in Ihre Muttersprache? Von 1 (sehr schlecht) bis 100 (sehr gut) *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden in der Woche dolmetschen Sie aus Ihrer Muttersprache in Ihre erste Fremdsprache? *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Tage im Jahr dolmetschen Sie aus ihrer Muttersprache in Ihre erste Fremdsprache? *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Stunden in der Woche dolmetschen Sie aus Ihrer ersten Fremdsprache in Ihre Muttersprache? *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viele Tage im Jahr dolmetschen Sie aus Ihrer ersten Fremdsprache in Ihre Muttersprache? *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie viel Zeit (in %) verbringen Sie mit: *

❗ Nur Zahlen dürfen in diese Felder eingegeben werden.

Sind Sie Mitglied der AIIC? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Modul C3: Fragen zum Dolmetschprozess

Modul C3.1: Vorbereitungsphase

Wie oft denken Sie bei der Vorbereitung fürs Dolmetschen über den Dolmetschauftrag nach (in %)? *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Nur Zahlen können in das 'in %' begleitende Textfeld eingegeben werden.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend.

☐ in %:

Wie oft erhalten Sie kundenspezifische Informationen? (z.B. Terminologie, Paralleltex te)? (in %) *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Nur Zahlen können in das 'in %' begleitende Textfeld eingegeben werden.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend.

☐ in %:

Wie oft erhalten Sie Konferenzmaterial vorab? (in %) *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Nur Zahlen können in das 'in %' begleitende Textfeld eingegeben werden.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend.

☐ in %:

Wie oft informieren Sie sich über die Muttersprache und/oder Herkunft des Redners? (in %) *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Nur Zahlen können in das 'in %' begleitende Textfeld eingegeben werden.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend.

☐ in %:

Bereiten Sie ein eigenes Glossar für den Dolmetschauftrag vor? *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Print

☐ Digital: Terminologiedatenbank

☐ Digital: Wortlisten

☐ Nein

Modul C3.2: Recherchestrategien

Recherchieren Sie Informationen vor Wahrnehmung des Dolmetschauftrags? (Webseiten, Foren, Datenbanken, Literatur) *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Wenn Ja, ... *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '72 [C47]' (Modul C3.2: Recherchestrategien Recherchieren Sie Informationen vor Wahrnehmung des Dolmetschauftrags? (Webseiten, Foren, Datenbanken, Literatur))

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Digital
- ☐ Print
- ☐ Beides

Nutzen Sie eigene Informationsquellen vor Beginn des Dolmetschauftrags? (z. B. Glossare, Translation Memories, Terminologiedatenbanken)? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein

Wenn Ja, ... *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '74 [C49]' (Nutzen Sie eigene Informationsquellen vor Beginn des Dolmetschauftrags? (z. B. Glossare, Translation Memories, Terminologiedatenbanken)?)

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Digital
- ☐ Print
- ☐ Beides

Was machen Sie während der Recherche, wenn Ihnen die Bedeutung eines Wortes bekannt ist, Ihnen aber nicht die adäquate Übersetzung einfällt? Ich ... *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Nicht zutreffend.
- ☐ schlage in einem bilingualen Wörterbuch nach.
- ☐ schlage in einem monolingualen Wörterbuch nach.
- ☐ schlage in einem Synonymwörterbuch nach.
- ☐ benutze eine Suchmaschine.
- ☐ frage Kollegen/Freunde/jemand anderes.
- ☐ erschließe die Bedeutung aus dem Zusammenhang.

Benutzen Sie Translation-Memory-Systeme? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Für die meisten Dolmetschaufträge
- ☐ Für manche Dolmetschaufträge
- ☐ Nein

Benutzen Sie Terminologiedatenbanken für die Verwaltung Ihrer Daten? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein

Benutzen Sie Suchmaschinen wie z. B. Google, ixquick etc? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein

Was suchen Sie vor allem mit Suchmaschinen? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war 'Ja' bei Frage '79 [C54]' (Benutzen Sie Suchmaschinen wie z. B. Google, ixquick etc?)

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Wörter
- ☐ Phrasen
- ☐ Ganze Sätze
- ☐ Redewendungen
- ☐ Hintergrundinformationen

Suchen Sie mit Suchmaschinen hauptsächlich in der... *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ausgangssprache
- ☐ Zielsprache
- ☐ beides

Benutzen Sie dolmetschspezifische Tools wie z. B. Interplex oder Interpretbank? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein
- ☐ Nicht zutreffend.

Welche Hilfsmittel benutzen Sie für die Recherche? *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

- ☐ Einsprachige Wörterbücher
- ☐ zweisprachige Wörterbücher
- ☐ Synonymwörterbuch
- ☐ Enzyklopädien oder ähnliches
- ☐ Suchmaschinen
- ☐ Terminologiedatenbanken
- ☐ Konkordanzsuche
- ☐ Nicht zutreffend

Modul C3.3: Simultandolmetschen

Wie wichtig ist professionelle Dolmetschtechnik für Sie (z.B. eine Dolmetschkabine)? von 0 (nicht wichtig) - 100 (sehr wichtig) *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Nur Zahlen können in das '0 (nicht wichtig) - 100 (sehr wichtig)' begleitende Textfeld eingegeben werden.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend.

☐ 0 (nicht wichtig) - 100 (sehr wichtig):

Wie oft arbeiten Sie zusammen mit einem Partner in der Kabine? (in %) *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Nur Zahlen können in das 'in %' begleitende Textfeld eingegeben werden.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend.

☐ in %:

Wenn ja, hilft Ihnen Ihr Kabinenpartner während des Dolmetschens? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war bei Frage '85 [C60]' (Wie oft arbeiten Sie zusammen mit einem Partner in der Kabine? (in %))

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Wenn ja, wie lange Dolmetschen Sie am Stück, bevor Sie an ihren Kabinenpartner übergeben (in Minuten)? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war bei Frage '85 [C60]' (Wie oft arbeiten Sie zusammen mit einem Partner in der Kabine? (in %))

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie hoch ist ihre maximale Simultandolmetschleistung pro Tag? (in Stunden) *

❗ In dieses Feld dürfen nur Zahlen eingegeben werden.

Bitte geben Sie Ihre Antwort hier ein:

Wie hoch ist ihr geschätztes decalage? (in Sekunden) *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Nur Zahlen können in das 'in Sekunden' begleitende Textfeld eingegeben werden.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend

☐ in Sekunden:

Wie wichtig ist der Blickkontakt zum Redner, wenn Sie simultan dolmetschen? von 0 (nicht wichtig) - 100 (sehr wichtig) *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Nur Zahlen können in das '0 (nicht wichtig) - 100 (sehr wichtig)' begleitende Textfeld eingegeben werden.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend

☐ 0 (nicht wichtig) - 100 (sehr wichtig):

Beachten Sie andere visuelle Informationen, die vom Redner benutzt werden (e.g. Präsentationen, Folien, Handreichen)? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

☐ Nicht zutreffend

Was machen Sie, wenn Sie den Redner akustisch nicht verstehen? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ich frage meinen Kabinenpartner

☐ Ich lasse den Abschnitt aus

☐ Ich rate den Inhalt

☐ Ich erfinde neuen Inhalt

☐ Ich unterbreche den Redner

☐ Nicht zutreffend

Was machen Sie, wenn Sie die Bedeutung einer Aussage nicht verstehen? *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

- ☐ Ich frage meinen Kabinenpartner
- ☐ Ich lasse den Abschnitt aus
- ☐ Ich rate den Inhalt
- ☐ Ich erfinde neuen Inhalt
- ☐ Ich unterbreche den Redner
- ☐ Ich recherchiere
- ☐ Zeit schinden
- ☐ Nicht zutreffend

Was machen Sie, wenn ihnen ein Ausdruck in der Zielsprache nicht einfällt ? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ich frage meinen Kabinenpartner
- ☐ Ich lasse den Abschnitt aus
- ☐ Ich rate den Inhalt
- ☐ Ich erfinde neuen Inhalt
- ☐ Ich unterbreche den Redner
- ☐ Ich recherchiere
- ☐ Zeit schinden
- ☐ Nicht zutreffend

Wie gehen Sie mit spontanen Änderungen im Redemanuskript um, wenn Sie eines bekommen? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ich ignoriere Sie
- ☐ Ich verdolmetsche die Änderungen
- ☐ Ich frage meinen Kabinenpartner
- ☐ Nicht zutreffend

Verbessern Sie offensichtliche Fehler des Redners in der Zielsprache? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein
- ☐ Nicht zutreffend

Verwenden Sie Hilfsmittel in der Kabine? *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

- ☐ Onlinequellen
- ☐ Terminologiedatenbanken
- ☐ TM
- ☐ Google
- ☐ Glosare (Print)
- ☐ Digitale Wortlisten
- ☐ Benutzen Sie dolmetschspezifische Tools wie z. B. Interplex oder Interpretbank
- ☐ Nein
- ☐ Nicht zutreffend

Modul C3.4: Konsektivdolmetschen

Wie oft nutzen Sie Notizentechnik? (in %) *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Nur Zahlen können in das 'in %' begleitende Textfeld eingegeben werden.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend

☐ in %:

Haben Sie eine eigene, selbstentworfene Notizentechnik? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war bei Frage '98 [C71]' (Modul C3.4: Konsektivdolmetschen Wie oft nutzen Sie Notizentechnik? (in %))

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

Notieren Sie Dinge wie Artikel, unwichtige Präpositionen, Adjektive oder Adverbien nicht mit? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war bei Frage '98 [C71]' (Modul C3.4: Konsektivdolmetschen Wie oft nutzen Sie Notizentechnik? (in %))

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

☐ Ja

☐ Nein

☐ Nicht zutreffend

Gliedern Sie Ihre Notizen nach Themen? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war bei Frage '98 [C71]' (Modul C3.4: Konsekutivdolmetschen) Wie oft nutzen Sie Notizentechnik? (in %))

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein
- ☐ Nicht zutreffend

Wie lange darf der Redner maximal sprechen, bevor Sie mit dem Dolmetschen beginnen müssen? (in Minuten) *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend

☐ in Minuten:

Wie hoch ist ihre maximale Dolmetschleistung pro Tag? (in Stunden) *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend

☐ in Stunden:

Was machen Sie, wenn Sie den Redner akustisch nicht verstehen?

*

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ich frage meinen Kabinenpartner
- ☐ Ich lasse den Abschnitt aus
- ☐ Ich rate den Inhalt
- ☐ Ich erfinde neuen Inhalt
- ☐ Den Redner bitten zu wiederholen
- ☐ Nicht zutreffend

Was machen Sie, wenn Sie die Bedeutung einer Aussage nicht verstehen? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ich frage meinen Kabinenpartner
- ☐ Ich lasse den Abschnitt aus
- ☐ Ich rate den Inhalt
- ☐ Ich erfinde neuen Inhalt
- ☐ Den Redner bitten zu erklären
- ☐ Nicht zutreffend

Was machen Sie, wenn ihnen ein Ausdruck in der Zielsprache nicht einfällt? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ich frage meinen Kabinenpartner
- ☐ Ich lasse den Abschnitt aus
- ☐ Ich rate den Inhalt
- ☐ Ich erfinde neuen Inhalt
- ☐ Ich recherchiere
- ☐ Ich benutze Synonyme
- ☐ Nicht zutreffend

Beachten Sie andere visuelle Informationen, die vom Redner benutzt werden (z.B. Präsentationen, Folien, Handreichen)? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein
- ☐ Nicht zutreffend

Verbessern Sie offensichtliche Fehler des Redners wenn Sie konsekutiv dolmetschen? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ja
- ☐ Nein
- ☐ Nicht zutreffend

Wie gehen Sie mit unangemessenen oder beleidigenden Aussagen um? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Wörtliche Verdolmetschung
- ☐ Manipulierte Verdolmetschung
- ☐ Nicht zutreffend

Modul C3.5: Qualitätskontrolle

Wie sichern Sie die Qualität Ihres Dolmetschens? *

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ich höre mir Aufnahmen an
- ☐ Feedback vom Kunden
- ☐ Feedback von Kollegen
- ☐ Ich sichere sie nicht

Wie oft bekommen Sie Feedback vom Kunden? (in %) *

❗ Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

❗ Nur Zahlen können in das 'in %' begleitende Textfeld eingegeben werden.

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

☐ Nicht zutreffend

☐ in %:

Wenn Ja, wie gehen Sie mit diesem Feedback um? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

Antwort war NICHT bei Frage '111 [C84]' (Wie oft bekommen Sie Feedback vom Kunden? (in %))

❗ Bitte wählen Sie eine der folgenden Antworten:

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- ☐ Ich ändere etwas an meinem Dolmetschen
- ☐ Ich rechtfertige meine Entscheidungen
- ☐ Ich mache mir Notizen für meinen nächsten Auftrag

Vielen Dank für Ihre Teilnahme!

Übermittlung Ihres ausgefüllten Fragebogens:

Vielen Dank für die Beantwortung des Fragebogens.